и прототипами. Свое знание жизни привнес в текст и переводчик «Бертольдо». Так, пословицу «Держись подальше от бурного потока и от собаки, скалящей зубы» он переводит: «Не протився и болшему тебе, и не спорься с силным человеком, и стой далее от текущей воды».[39] На вопрос царя: «Которыя болезни суть не исцелимы?» — в ответе русского Бертольдо возникает одна из знаковых реалий русской жизни постпетровской эпохи — карты, которых нет в оригинале.[40] Эти примеры можно было бы продолжить.

Другая редакция русского «Бертольдо», дошедшая до нас в единственной рукописи 1747 г. (РНБ), является переводом с новогреческого языка. За образец переводчик взял издание Николая Гликиса 1684 г., титульный лист которого им и был переведен буквально:

«Хитрости высочайшия Бертолдовы, в которых видится един мужик деревенской хитр и остроумен, который по различных и несносных страданиях, случившихся ему, наконец, ради великаго и остраго его ума, бывает человек королева двора и королев советник ⟨...⟩ индеже и завет его, который на конец жития своего зделал. Творение новое и зело изрядное, сложеное италийски от Иулиа Кесаря [Джулио Чезаре Кроче] и ныне новопреведеная на еллинский простый язык в благодать всему con licenza de superiori N. Б. Лета 1600, 804 [1684] У Николая Сладкаго от Иоаннинов».[41]

Переводчик (или переписчик?) некий Семен Забелин,[42] завершивший свой труд в 1747 г., на последних листах рукописи записал в форме алфавита «забавную» автобиографию в стихах, которая воссоздает типично «барочную» историю молодого человека, оказавшегося в силу обстоятельств (смерть богатого дяди) хозяином не только наследства, но и своей судьбы. В компании разудалых друзей имущество быстро и весело пускается им на ветер, после чего, всеми покинутый, он остается один в своем несчастье. Ироническое описание этой немудреной житейской истории, скорее, имеет развлекательный (это подтверждает его игровая форма), чем покаянный характер.

Что касается языка перевода, то все сказанное выше о переводе «Бертольдо» с итальянского в полной мере может быть отнесе-

---

[39] Там же. Л. 14 об.; в оригинале: «sta' discosto all' acqua corrente e dal cane che mostra il dente».

[40] «Дурачество, карты и долги» (НБ МГУ. Коллекция русских рукописей, № 191, л. 4); в оригинале: «La pazzia, il cancaro e i debiti» (безумие, лихоманка и долги).

[41] РНБ ОР. Q.XV, № 102. Описание рукописи см. в Отчете Императорской Публичной библиотеки за 1892 год (СПб., 1893. С. 285). Приношу свою глубокую признательность Б. А. Градовой за указание на эти материалы.

[42] В пользу того, что Семена Забелина, по-видимому, следует все-таки считать переводчиком, а не переписчиком «Бертольдо», говорят особенности рукописи: пропуски в тексте трудных для перевода слов и запись их по-гречески на полях.